

Ta'sīru Mahārah al-Qirā'ah 'alā Qudrati Tarjamah al-Qur'ān bi al-Ma'had

تأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن بالمعهد

Fitri Setyo Rini¹, Aisah Liana Wardani²

¹²Universitas Darussalam Gontor; Indonesia

Correspondence e-mail; aisahlina12@gmail.com

Submitted: 14/09/2022

Revised: 06/12/2022

Accepted: 22/04/2023

Published: 18/08/2023

Abstract

This research aims to find out the reading ability of student class two KMI, the ability to translate the Qur'an for student class two KMI, and the effect of reading skills on the ability to translate the Qur'an on tarjamatu al-Qur'an material for class two KMI Darussalam Gontor Islamic Boarding School. This type of research is a quantitative survey. Samples were taken from 25% of the population using the proportionate stratified random sampling method, totaling 148 students. The data was taken using a test that had been tested for validity and reliability. The data analysis technique used is descriptive analysis, requirements testing, and hypothesis testing using nonparametric rank Spearman. The result showed that the reading ability of class two KMI is quite good, with an average (Mean) of 62,38. The ability to translate the Qur'an in the Tarjamatu al-Qur'an for class two KMI is quite good, with an average (Mean) of 72,53. From the influence analysis using Spearman's rank correlation analysis, it can be concluded that reading ability affects the ability to translate the Qur'an. This is evidenced by the smaller significance value of 0.000 of the probability value 0.05.

Keywords

Darussalam Gontor Islamic Boarding School, Reading skills, Qur'an Translation Ability.



© 2023 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

المقدمة

اللغة العربية هي لغة الإسلام (Muradi 2019) ولغة القرآن (عامر خالد توفيق ٢٠٢٢)، ولن يتمكن المرء من فهم الكتب والسنة بالفهم الصحيح إلا باللغة العربية (Fransiska and Elmubarak 2015) لقد جعل الله سبحانه وتعالى اللغة العربية كلغة القرآن، وهي أفضل لغة موجودة على الإطلاق كما يقول الله تعالى: "حم. وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ. إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ. وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِّي حَكِيمٌ". (الزخرف / ٤٣: ١-٤). وفي اللغة العربية أربعة مهارات (Ulfatun Ni'mah 2018) ومهارة القراءة هي إحدى المهارات اللغوية والمهارة الأساسية في تعلم اللغة العربية (Sayyidi 2018) والقراءة لها أهداف للحصول على المعلومات، وتوسيع المعرفة، (محمد حسن أحمد ٢٠١١) وتعميق لغة المرء والحصول على معنى مما هو مكتوب في النص. (عبدالله الحضر الحسني ٢٠١٩) لذلك في بعض الأحيان، يتعين على الأشخاص الذي يقرؤون النصوص التوقف أو تكرار جملة أو جملتين تمت قراءتها للتفكير وفهم المحتوى أو المعنى في النص (Mamlu'atul Ni'mah 2011) كشخص يقرأ آية من القرآن، سيكرر القراءة مرة أخرى لفهم المعنى الوارد في الآية.

توجد مهارة القراءة لكل المادة من المواد العربية. وإحدى مواد اللغة العربية التي تتمتع بمهارة القراءة هي المطالعة، والمطالعة هي مادة يجب قراءته بالاطلاع والفهم والاستكشاف على نطاق واسع لأن الطالبات يحتجن إلى قراءتها وفهمها بشكل متكرر (Rathomi 2019) وبحسب فؤاد أفندي (Fuad Efendi)، فإن جوانب مهارة القراءة تشمل تحويل الرموز المكتوبة إلى أصوات، والتقاط معاني جميع المواقف التي ترمز إليها هذه الرموز المكتوبة والصوتية بهدف حل رموز اللغة الموجودة في سطور الكتابة والبحث عن المعاني الواردة فيها (Effend 2012) إن المؤشرات التي يجب تحقيقها في مهارة القراءة حسب منهج كوتنور هي قادرة على قراءة المقالة قراءةً صحيحةً، قادرة على فهم ماقرأت فهمًا سريعًا، شاملة وبدون أي صعوبة، قادرة على نطق جميع الكلمة و الجملة وتلفيظًا واضحًا، قادرة على تعبير الأسلوب العربي تعبيرًا جيدًا، وممتازًا في درس المطالعة (K. H Masyhudi Subari 2021)

عند ترجمة القرآن، يجب أن يكون لدى المرء القدرة على قراءة آيات القرآن حتى تتم ترجمتها. ترجمة القرآن هي مادة تشرح ما تريده الجملة بلغتها الأصلية، لترجمتها إلى النص المترجم (Hani 2020) تهدف ترجمة القرآن إلى التبشير بدين الإسلام والتعريف بالشريعة وطبيعة القرآن للجميع (Ahmadi 2015) ترجمة القرآن ليس نقل النص من اللغة الأصلية إلى لغة المترجم بغير الهدف فحسب، بل إنما نقل النص إلى اللغة المترجم بالهدف أكساب التلميذات المعرفة على معاني ومقاصد القرآن في قراءة واستماع القرآن، أكساب التلميذات الحماسة في القراءة واستماع القرآن بالفهم عن المعاني، الحصول على الهدى والتعليقات والحكمة والعبارة من القرآن، الإزدياد على مفردات اللغة العربية والإندونيسية حتى استطاع في تركيب الجملة والأسلوب، معرفة المقارنة بين تركيب العربية وتركيب الإندونيسية، الإزدياد على فهم اللغة العربية و الإندونيسية فهما عميقًا، أكساب التلميذات الاحساس بحب الدين وزيادة الإيمان، أكساب التلميذات الانتفاع بالكتب العربية، والقدرة على تعليم الآخرين. (K. H Masyhudi Subari 2021) والمؤشرات التي يجب مراعاة لترجمة القرآن بشكل صحيح حسب منهج كوتنور هي

ترجمة الآيات القرآنية ترجمةً صحيحةً أو قريبةً بالمعنى، ومُناسبةً بين معنى العربية وإندونيسية، ويلزم أيضًا مُناسبةً بمقتضى الحال وعلى سياق الكلام كي لا تخالف مقصودًا من المصدر والفاعل وغير ذلك. (H. Arif Irfanuddin, L.c 2022)

معهد دار السلام كونتور هو أحد من المؤسسات التعليمية التي يغرس تعلم اللغة العربية وتعليمها، والمواد العربية التي يتم تدريسها هي مادة المطالعة، الترجمة، وتمارين اللغة وغيرها. تهدف هذه المادة التعليمية إلى دعم المهارة للطلّبات في حياتهن اليومية، من أجل تحسين مهارتهن في القراءة وزيادة معرفتهن نحوها. (K.H. Imam Zarkasyi, 1939) كلية المعلمات الإسلامية هي مؤسسة تعليمية بكونتور ومسؤولة عن جميع أنواع التعليم في الفصل الدراسي. وأن طالبات الفصل الثاني في معهد دار السلام كونتور الحرم الأول للبنات هو أبسط مستوى في تعلم المواد القراءة. يعتبر أن طالبات الفصل الثاني بداية المرحلة في تطبيق المفردات التي يتناولنها من المواد القراءة لفهم المواد الأخرى واستخدامها في قراءة الجملة (Ulfi Usykuriyah Khoiry (Wali Kelas 2J KMI) 2021)

حسب الدراسات البحثية التي تم إجراؤها من قبل (Siah and Amin 2017)، مما ثبت أن القدرة على إتقان اللغة العربية لها تأثير إيجابي على القدرة على حفظ القرآن بدرجة دلالة ٥٪ أي ٤,٦٧. جاء ذلك أيضًا في دراسة بحثية أجراها (Abdullah Jawawi 2015). أن النتيجة التي تم الحصول عليها هي ٠,٠٠٠، مما يعني أن هناك فرقًا كبيرًا بحيث يُذكر أن هناك ميلًا لزيادة قدرات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام إستراتيجية Gallery Walk. في البحث الذي أجراه (Dewi Almahfudhoh 2018) ذكر أيضًا أن هناك تأثيرًا كبيرًا بين القدرة على قراءة القرآن على قراءة النصوص العربية المشار إليها بقيمة دلالة قدرها ٠,٠٠٠ في اختبار Annova، وتفسير تأثير قوي جدًا بين المتغيرين بقيمة $R = ٠,٨٢٧$ في اختبار الملخص. على الرغم من إجراء العديد من الدراسات لفهم العوامل المختلفة التي تؤثر على القدرة ترجمة القرآن، فقد ركزت معظم هذه الدراسات على جانب منهج الترجمة. لقد تناولت دراسات قليلة جدًا العلاقة بين القدرة على القراءة والفهم النحوي أو السياقي للآيات وجودة التدريس. تكمن حادثة هذا البحث في استكشاف متعمق لمهارات القراءة، والتي تشمل السرعة والدقة وإتقان المفردات واستيعاب القراءة، حتى يتمكنوا من ترجمة آيات القرآن بشكل جيد وصحيح. تستكشف هذه الدراسة أيضًا إمكانات طرق التعلم التي يمكنها تحسين كلتا القدرات في وقت واحد. يهدف هذه الدراسة لمعرفة قدرة الطالبات على ترجمة القرآن الذي تم تدريسه للفصل الثاني بمهارات المفردات التي يمتلكها من خلال مهارة القراءة التي تم تدريسها في الفصل الثاني بمادة المطالعة. استنادًا على ذلك، من نظر التجديد والاختلاف هذا البحث من البحوث السابقة وهي مادة ترجمة القرآن، لأن يرى إلى بعض أكثر من البحوث السابقة يبحثون عن تعلم القرآن وقراءته وحفظه.

منهج البحث

استخدمت الباحثة المدخل الكمي. كان المجتمع في هذا البحث من طالبات الفصل الثاني بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كوتنور للبنات الحرم الأول العام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٢ بعدد ٥٩٥ طالبة. تم أخذ العينات بنسبة ٢٥٪ من السكان باستخدام طريقة أخذ العينات العشوائية الطبقية المناسبة *Proportionate Stratified Random Sampling* (Sugiyono 2018). وعددهن ١٤٨ طالبة. تم أخذ البيانات باستخدام اختبار في شكل مقال تم اختباره للتأكد على صحته وموثوقيته لمتغيري x و y . تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي التحليل الوصفي عن مهارة القراءة وترجمة القرآن، واختبار الشرط الأساسي يحتوي على اختبار الطبعي والتجانس، واختبار الفرضيات باستخدام الاختبار اللاملي ذي رتبة سيرمان *Nonparametric rank spearman* (Suharsimi 2005). لمعرفة تأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن، قارنت الباحثة نتائج الاختبار من هذين المتغيرين، والنوع من الأسئلة هو تكميل الفراغ. والنتائج هي:

الجدول ١. متوسط القيمة عن مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن

الرقم	متغيرات	مجموعة القيمة	عدد العينة	متوسط القيمة
١	مهارة القراءة (X)	٩٢٣٢	١٤٨	٦٢,٣٨
٢	قدرة ترجمة القرآن (Y)	١٠٧٣٥	١٤٨	٧٢,٥٣

١. تحليل البيانات

أ) تحليل الوصف

١) مهارة القراءة

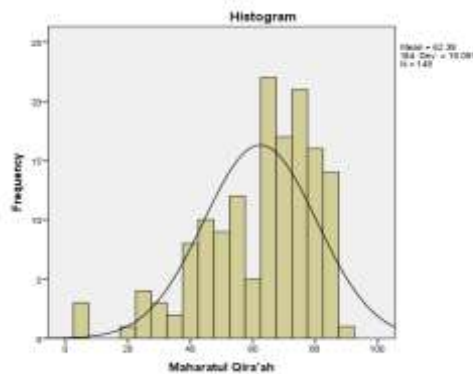
الجدول ٢. تحليل الوصف عن مهارة القراءة

Statistics		
Maharatul Qira'ah		
N	Valid	148
	Missing	0
Mean		62.38
Median		65.00
Mode		65
Range		85
Minimum		5
Maximum		90
Sum		9232

من جدول البيانات أعلاه مع ١٤٨ مستجيباً، من المعروف أن متغير مهارة القراءة له متوسط ٦٢,٣٨ و متوسط ٦٥,٠٠ ووضع ٦٥. ثم البيانات لا تقل عن ٥ والحد الأقصى ٩٠. قامت الباحثة بفرز البيانات من الأقل إلى الأعلى درجة، لتقديم جدول توزيع التردد، ثم حددت الباحثة النطاق (R) من خلال البحث عن الفرق بين أعلى وأدنى الدرجات. $R = 90 - 5 = 85$

Maharatul Qira'ah				
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	5	.7	.7	.7
	6	2	1.4	2.0
	20	1	.7	2.7
	25	4	2.7	5.4
	30	3	2.0	7.4
	35	2	1.4	8.8
	40	8	5.4	14.2
	45	10	6.8	20.9
	50	9	6.1	27.0
	55	12	8.1	35.1
	60	5	3.4	38.5
	65	22	14.9	53.4
	70	17	11.5	64.9
	75	21	14.2	79.1
	80	16	10.8	89.9
	85	14	9.5	99.3
	90	1	.7	100.0
Total	148	100.0	100.0	

من جدول البيانات أعلاه، ظهر رسم البيانات لمتغير مهارة القراءة كما يلي:
الرسم البياني ١. الرسم البياني لمتغير مهارة القراءة



(٢) قدرة ترجمة القرآن

الجدول ٣. تحليل الوصف عن ترجمة القرآن

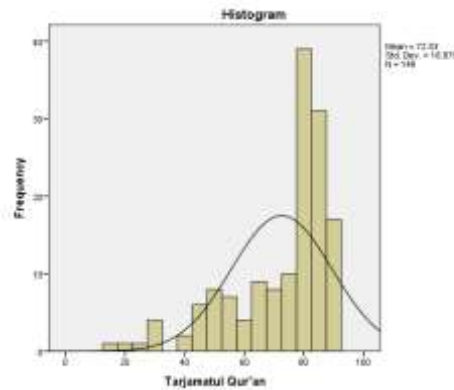
Statistics		
Tarjamatul Qur'an		
N	Valid	148
	Missing	0
Mean		72.53
Median		80.00
Mode		80
Range		75
Minimum		15
Maximum		90
Sum		10735

من جدول البيانات أعلاه مع ١٤٨ مستجيباً، من المعروف أن متغير مهارة القراءة له متوسط ٧٢،٥٣ و متوسط ٨٠،٠٠ ووضع ٨٠. ثم البيانات لا تقل عن ١٥ والحد الأقصى ٩٠. قامت الباحثة

بفرز البيانات من الأقل إلى الأعلى درجة، لتقديم جدول توزيع التردد، ثم حددت الباحثة النطاق (R) من خلال البحث عن الفرق بين أعلى وأدنى الدرجات. $R = 90 - 15 = 75$

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid 15	1	.7	.7	.7
20	1	.7	.7	1.4
25	1	.7	.7	2.0
30	4	2.7	2.7	4.7
40	2	1.4	1.4	6.1
45	6	4.1	4.1	10.1
50	8	5.4	5.4	15.5
55	7	4.7	4.7	20.3
60	4	2.7	2.7	23.0
65	9	6.1	6.1	29.1
70	8	5.4	5.4	34.5
75	10	6.8	6.8	41.2
80	39	26.4	26.4	67.6
85	31	20.9	20.9	88.5
90	17	11.5	11.5	100.0
Total	148	100.0	100.0	

من جدول البيانات أعلاه، ظهر رسم البيانات لمتغير قدرة ترجمة القرآن كما يلي:
الرسم البياني ٢. الرسم البياني لمتغير ترجمة القرآن



ب) اختبار الشرط الأساسي ١) اختبار الطبيعي

الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار الطبيعي (Normality Test). يهدف اختبار الطبيعي لمعرفة هل كان للمتغير المستقل والمتغير التابع لهما توزيع طبيعي أم لا. بنظر من نتيجة $Significance > 0.05$ ، أي إذا كان لكل متغير نتيجة أكبر من ٠,٠٥، يمكن أن نستنتج أن البيانات يصلح توزيعها بشكل طبيعي. في اختبار الطبيعي بمساعدة IBM SPSS Statistics 21.0.0.0 مع التفاصيل التالي:

الجدول ٤. اختبار الشرط الأساسي عن مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Mutholaah	tarjamah
N		148	148
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	62.38	72.53
	Std. Deviation	18.097	16.878
Most Extreme Differences	Absolute	.172	.259
	Positive	.099	.150
	Negative	-.172	-.259
Kolmogorov-Smirnov Z		2.098	3.148
Asymp. Sig. (2-tailed)		.000	.000

a. Test distribution is Normal.

b. Calculated from data.

من الجدول أعلاه، أن الاختبار الطبيعي عن بيانات مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن، كانت قيمة (Sig) على ٠,٠٠٠ أقل من ٠,٠٠٥. فيتم بأن توزيع البيانات غير طبيعي.

(٢) اختبار التجانس

الجدول ٥. اختبار التجانس عن مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن

Test of Homogeneity of Variances

Maharatul Qira'ah

Levene Statistic	df1	df2	Sig.
1.930	11	133	.041

من نتائج التحليل في اختبار تجانس جدول التباين، ٠,٠٤١ أقل من ٠,٠٠٥، معنى ذلك أن اختبار عن مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن غير متجانسة.

(ج) اختبار الفرضي البحث

اختبار الفرضية المستخدم في هذه الدراسة هو اختبار رتب سبيرمان (*Rank Spearman*)، يتضمن اختبار هذه الفرضية على متغير البحث في مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن.

Correlations

			Maharatul Qira'ah	Tarjamatul Qur'an
Spearman's rho	Maharatul Qira'ah	Correlation Coefficient	1.000	.433**
		Sig. (2-tailed)	.	.000
		N	148	148
	Tarjamatul Qur'an	Correlation Coefficient	.433**	1.000
		Sig. (2-tailed)	.000	.
		N	148	148

**. Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

نظرا إلى أهمية العلاقة بين مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن، حصلت على قيمة *asumsi Sig. 2 tailed* من ٠,٠٠٠، تكون هذه القيمة أقل من ٠,٠٠٥، يعني H_0 تم رفضه وقبول H_a . لذلك يمكن تفسير أن

مهاره القراءة يؤثر على قدرة ترجمة القرآن للفصل الثاني بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور الحرم الأول للبنات. وهكذا، يتم رفض الفرضية. ويمكن الاستنتاج أن هناك تأثير في مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن. وتفسير مستوى العلاقة في تحليل ارتباط رتبة سيرمان أن معامل الارتباط *Correlation* (Coefficient) ٠,٤٣٣، وحصل هذا التأثير على مقدار درجة المتوسط. وتأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن هو ٤٣٪ وأما بقيته ٥٧٪ مؤثر من متغير آخر، بحساب معامل التحديد:

$$KD = r_s^2 \times 100\%$$

$$KD = 0,433 \times 100\% = 43\%$$

نتائج البحث والمناقشة

هدفت هذه الدراسة إلى تحديد تأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن للفصل الثاني بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور الحرم الأول للبنات العام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٢. بناء على نتائج التحليل، تظهر هذه الدراسة قيمة مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن ٠,٠٠٠٠. وأن معامل الارتباط (*Correlation* Coefficient) ٠,٤٣٣، وحصل هذا التأثير على مقدار درجة المتوسط.

توضح هذه الدراسة أيضا تأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن في مادة الترجمة للفصل الثاني بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور الحرم الأول للبنات العام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٢. ويستند هذا إلى قيمة الأهمية لتأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن هو ٠,٠٠٠٠ أقل من احتمال ٠,٠٥. لذلك يمكن استنتاج أن H_0 تم رفضه وقبول H_a ، فهذا يعني مهارة القراءة تؤثر على قدرة ترجمة القرآن.

في نتائج التحليل، تم توضيح أن مهارة القراءة تؤثر على قدرة ترجمة القرآن، في حين أن مهارة القراءة عند فؤاد أفندي (Fuad Efendi)، إن مهارة القراءة هي أحد من مهارة اللغة العربية تشمل فيها تحويل الرموز المكتوبة إلى أصوات، والتقاط معاني جميع المواقف التي ترمز إليها هذه الرموز المكتوبة والصوتية بهدف حل رموز اللغة الموجودة في سطور الكتابة والبحث عن المعاني الواردة فيها. وقدرة ترجمة القرآن هي القدرة على توصيل الرسائل أو الأفكار الموجودة في النص المصدر إلى نص اللغة الهدف باستخدام المعرفة والخبرة اللغوية في مجال معين. ومع ذلك، فإن القدرة على الترجمة التي يتم تقييمها في هذه الدراسة ليست القدرة على ترجمة النص كما يفعل المترجمون المحترفون، ولكن القدرة على ترجمة تعلم الترجمة للطلاب الذين يدرسون الترجمة في الفصل الدراسي. لذلك، يتم تعديل قياس القدرة على الترجمة لظروف تعلم الترجمة.

تناسب هذه النتائج مع البحث الذي أجراه باحثون سابقون، والذين وجدوا أن مهارة القراءة يمكن أن تؤثر على قدرة ترجمة القرآن، ويتضح ذلك من خلال دراسة بحثية أجراها باحثون سابقون (Mappaenre and Anwar 2022)، يظهر أن هناك علاقة موجبة وذات دلالة بين مهارات اللغة الإندونيسية والقدرة على ترجمة نصوص القراءة العربية مع نتائج الحساب (r_{xy}) من ٠,٦٨ وهو عند ٠,٤٠ - ٠,٧٠.

ومستوى معنوي ٥٪ من ٣١٦,٠. جاء ذلك أيضًا في دراسة بحثية أجراها (Mahiyagsi et al. 2022)، أن مهارة القراءة تؤثر بشكل كبير على القدرة ترجمة نص إلى لغة الماندرين بنسبة ٩٠,٧٪. كما ثبت في البحث الذي أجراه (Nur Patimah 2021)، ذكر أيضًا أن مهارة القراءة اللغة العربية وترجمتها جزء من القدرة التي من المهم أن يتمتع بها الطلاب، لأنه بدون هذه القدرة سيواجه الطلاب صعوبات في التعبير عن المعنى الوارد في النصوص المكتوبة باللغة العربية. وسبب تأثير مهارة القراءة على قدرة ترجمة القرآن في هذا البحث هو كثرة قراءة الكتب أو المقالة حتى تستوعب بثرة المفردات وسهولة في فهم من الآية القرآن وتستطيع على ترجمتها.

الخلاصة

بناء على الكشف عن بيانات البحث أعلاه، يمكن استنتاج أن هناك تأثير إيجابي وهاما بين مهارة القراءة وقدرة ترجمة القرآن من نتائج التحليل التي تم الحصول عليها بنتيجة التأثير ٠,٠٠٠,٠. تكون هذه القيمة أقل من ٠,٠٥، يعني H_0 تم رفضه وقبول H_a . ومستوى العلاقة ٤٣٣,٠ (٤٣٪)، وحصل هذا التأثير على درجة متوسطة.

مؤسسا على نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة في تحليل البيانات، فتقترح الباحثة لطالبات الفصل الثاني بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كوتنور الحرم الأول للبنات أن يجتهدن في ترقية كفاءتهن اللغوية بالتعميق في تعلم اللغة العربية منها مهارة القراءة، وأن يتدربن في قراءة المقالة مع الفهم. ولكافة المدرسين والمدرسات والقائمين بالتربية والتعليم الاهتمام والاجتهاد أكثر في تعليم مهارة القراءة (واحدة منها مادة المطالعة) لترسخ هذه المادة وما أثمرت منها في نفوس الطالبات حتى أصبحت الطلبة ذكية في ترجمة القرآن ترجمة صحيحة ومناسبة بالمعنى. ولباحثة القادمة على القيام ببحث هذا الموضوع أكمل وأتقن من هذا البحث.

المراجع

- Effend, A. F. (2012). *Metodologi Pegajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat.
- K. H Masyhudi Subari. (2021). *المنهج الدراسي عام ١٤٤٢-١٤٤٣*. Darussalam Press.
- K.H. Imam Zarkasyi. (1939). *Diklat Pekan Perkenalan Pondok Modern Darussalam Gontor*. Darussalam Prss, 1939.
- Sugiyono, D. (2018). *Metode penelitian kuatintatif, kualitatif dan R & D*/Sugiyono. Bandung: Alfabeta, 15(2010).
- Suharsimi, A. (2005). *Manajemen penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.

المراجع المجلة الالكترونية

- Abdullah Jawawi. 2015. "Pengaruh Penerapan Strategi Gallerywalk terhadap Kemampuan Peserta Didik Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia." Makassar: Uin Alauddin Makassar.

- Ahmadi, Rizqa. 2015. "Model Terjemahan Al-Qur'an Tafsiriyah Ustad Muhammad Thalib." *Center of Middle Eastern Studies (CMES): Jurnal Studi Timur Tengah* 8 (1): 57–69. <https://doi.org/10.20961/cmcs.8.1.11624>.
- Dewi Almahfudhoh. 2018. "Pengaruh Kemampuan Membaca Al-Qur'an Terhadap Kemampuan Membaca Teks Bahasa Arab Siswa Kelas Viii Mts N 1 Bantul Tahun Ajaran 2017/2018." Yogyakarta: Universitas Negeri Sunan Kalijaga.
- Effend, Ahmad Fuad. 2012. "Metodologi Pegajaran Bahasa Arab. Malang: Misykat."
- Fransiska, Fredina, and Zaim Elmubarak. 2015. "Efektivitas Metode Reading Guide Terhadap Keterampilan Membaca Bahasa Arab Siswa Kelas Xi Ips Man Demak." *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 4 (1). <https://doi.org/10.15294/la.v4i1.7634>.
- H. Arif Irfanuddin, L.c. 2022. نتيجة المقابلة مع مدير كلية المعلمين الإسلامية بمعهد دارالسلام كوتور الحرم الأول للبنات.
- Hani, Juhar Latifah. 2020. "Kemampuan Membaca Dan Menerjemahkan Alquran Mahasiswa PGMI UIN Antasari Banjarmasin." *Tarbiyah Dan Keguruan*. January 21, 2020. <https://idr.uin-antasari.ac.id/13527/>.
- K. H Masyhudi Subari. 2021. "المنهج الدراسي عام ١٤٤٢-١٤٤٣." Darussalam Press.
- K.H. Imam Zarkasyi. 1939. *Diklat Pekan Perkenalan Pondok Modern Darussalam Gontor*. Ponorogo: Darussalam Prss, 1939.
- Mahiyagsi, Suffan Alauddin Al, Ria Riski Marsuki, Rina Supriatnaningsih, and Anggraeni Anggraeni. 2022. "Hubungan Antara Kemampuan Membaca Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Berbahasa Mandarin Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Angkatan 2018." *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching* 5 (2). <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v5i2.40905>.
- Mamlu'atul Ni'mah, Abd Wahab Rosyidi. 2011. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Cetakan 1. Malang: UIN Malik Press.
- Mappaenre, Nurazni, and Herson Anwar. 2022. "Hubungan Antara Penguasaan Bahasa Indonesia Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan Berbahasa Arab." *Al-Kilmah* 1 (1): 1–18.
- Muradi, Ahmad. 2019. "اللغة العربية والحضارة الإسلامية العالمية," no. 0: 17–26.
- Nur Patimah. 2021. "Peningkatan Kemampuan Membaca dan Menerjemah Bahasa Arab dengan Menggunakan Metode al-Qawa'id wa al-Tarjamah di Pondok Pesantren Darul Amin Pasaman Barat." *intiqad: Jurnal Agama dan Pendidikan Islam* 13 (2). <https://doi.org/10.30596/intiqad.v13i2.7994>.
- Rathomi, Ahmad. 2019. "Pembelajaran Bahasa Arab Maharah Qira'ah Melalui Pendekatan Saintifik." *Ta dib Jurnal Pendidikan Islam* 8 (1): 558–65. <https://doi.org/10.29313/tjpi.v8i1.4315>.
- Sayyidi, Khambali Khadori. 2018. "Pengaruh Model Pembelajaran Kooperatif Dan Gaya Berpikir Terhadap Hasil Belajar Qira'ah." *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4 (1): 43–56. <https://doi.org/10.14421/almahara.2018.041-03>.
- Siah, Nur, and Nur Fadilah Amin. 2017. "Pengaruh Penguasaan Bahasa Arab Terhadap Kemampuan Menghafal Al-Qur'an Mahasiswi Semester Ii Ma'had Al-Birr Makassar." *Al-Maraji' : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1 (1): 60–75.
- Sugiyono, D. 2018. "Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D/Sugiyono." *Bandung: Alfabeta* 15 (2010).
- Suharsimi, Arikunto. 2005. "Manajemen Penelitian." *Jakarta: Rineka Cipta*.

- Ulfatun Ni`mah, 1754144025. 2018. "فاعلية استخدام معمل اللغة لترقية مهارة الكلام لطلاب شعبة اللغة ()". Thesis, IAIN Tulungagung. <https://doi.org/10/DAFTAR%20PUSTAKA.pdf>.
- Ulfi Usykuriyah Khoiry (Wali Kelas 2J KMI). 2021. نتيجة المقابلة مع إحدى ولية الفصل للفصل الثاني.
- عامر خالد توفيق. ٢٠٢٢. "علاقة اللغة العربية في القرآن الكريم : (دراسة تحليلية)". *مجلة العلوم التربوية والانسانية*, no. 18 (December): 1-9. <https://doi.org/10.33193/JEAHS.18.2022.297>.
- عبدالله الخضر الحسني, نصره. ٢٠١٩. "تقويم مناهج القراءة للمرحلة الثانوية في الجمهورية اليمنية". *مجلة كلية* <https://doi.org/10.21608/mfes.2019.103884>. التريية (أسيوط) ٣٥ (٥): ٤٨١-٥٢٠.
- محمد حسن أحمد, سناء. ٢٠١١. "فاعلية استخدام أنشطة الذكاءات المتعددة على تنمية مهارات القراءة الناقدة والكتابة الإبداعية والدافع للإنجاز لدى تلاميذ الصف السادس الابتدائي". *المجلة التربوية لكلية التربية* <https://doi.org/10.21608/edusohag.2011.128868>. بسوهاج ٣٠ (٣٠): ٨١-١٤٤.